

# **Badische Landesbibliothek Karlsruhe**

**Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe**

## **Griechische Messen mit lateinischer Übertragung - Cod. Ettenheim-Münster 6**

**[S.l.], [um 1200]**

Ordinatio (Ritual) der Panagia vom hl. Basilios

[urn:nbn:de:bsz:31-33341](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-33341)

60

*Nicolaus vdi plogus sup panagia. cui' ordinatione ipse ubis di  
uulgavit latinis edita a scō. patre nro Basilio.:*

**Q**uia quidam hominum aliquas questiones siue in contentione  
stolide ad tentandum proponunt siue cum amicitie se doceri  
uolentes interrogant. licet enim omnibus inuidia sibi non habe  
tibus illis uoluntate respondere. et multo magis fratribus et  
conuentibus in una mensa corpus domini nostri ihesu filii dei utuntur. et  
atque bibuntur precioso eius sanguine. et ipse confidens in celorum  
regnum indubitanter suscipere. sic sunt unanimes fratres nostri latini  
quos interrogant per aliquos traditionibus quas grecorum ecclesia ab anti  
quite iam tenet cum ac tam sunt deo acceptabiles et saluifere sic  
in crisma est uidere olei quod fit in baptisma. et uinum post esum pa  
nagiam eleuare in gloria et exultatione dei genitricis uirginis ma  
rie per quam salus humano generi habundat. Et quare liquorem  
humillimum et ignorantem ab omni scientia licet per indigentem.  
quidam fratres cum curatis in hoc opusculum coegerunt ut ubis  
diuulgare latinis hac panagiam. que latine interpretatur scientia.  
quod uis debilis existens. tam de ipso deo uino confidens ecce hoc tantam  
dicit quidem quod et ipse uisum dicit quod in uita suscepit ecclesia ab ipso  
scripto. que tenet atque tenebit cooperare deo. qui ipse acceptabilia  
sunt. unde et apostolus scribit ad thessalonicenses manifestum est quod o  
stendit. fratres dicentes scire et tenere traditiones quas didicistis.  
siue per sermoem siue per epistolam nostram. et non omnia scripta sunt. sed  
intradita fuerunt etiam ubis tam ab apostolis et patribus sanctis secundum dicit  
magnus Basilius quod quidem utilia sunt tenemus ac tenebimus deo  
inuenire. uideamus igitur de panagia. ipse met beatus Basilius et  
dicit instruens nos quod et ea eleuare debemus.:





χριτω μενο οκο αυθ  
 και λο οιεε τ παρμα  
 οταρις ο διδωσι τ εσ  
 οεω. και πινδα λυνη  
**Π**εδοθωσ τιο παρμασ  
 θεου. και τρισδακ  
 τ τρεπελο λυνη  
**Γ**λειμων και οιατιε α οκο  
 τρφονε δωκ τοιο φοθ  
 μεροιο αει. ου πει ου  
 ω αε πρι ησ ο αη α ητ  
**Ω** οθσ. ησ ισχυε. ησ ο α  
 θαρατ ελεοσ ια. του  
 ησ τειο. οθσ ησ πρι. ο  
 δ. παρμα τει ελεοσ ια.  
**Κ**ειλαθη τιτασ ορο αι  
 αασ ια. οθσ οθσ ου  
 χωειο. τασ δαυδ τιασ  
 ιαων. ησ ηε τρισαφαι η  
 ιλασ τασ λυθενσασ ια.  
 εμλενθ ορο αασ οθ. κε  
 εη. κε εη. κε εη. οβω  
 πρι. οθσ πρι ηα. ου  
 εθβερ. οθεε η. οτι  
 σου βαι η θωλασ και η  
 οιωσασ και η οβωσ πρι  
 οθσ οθσ οθσ πρι ησ  
**Κ**αι ησ οθσ τει οα. και  
 οιεε απ. η. **Ε**υλογη  
 οθσ οεε ο τεε φωρι αει

gra plena dñs retu:  
 et accipies succos panaria  
 diuidit et dat alijs  
 et sibi et bibunt dicentes.  
**I**ntcessioibus scillime  
 dei genitricis: et surgentes  
 et meta dicunt:  
**Ω** misericors et misator dñs  
 escā dedit timeti  
 bus se. glia pat et fi  
 lio et spui sco ne et sex et s.  
**S**ans deus. scs formis. sco i  
 mortalis misere nob: hoc  
 dicunt et. et Etia pat. et h.  
**S**illima trinitas misere nob  
**D**ne propiti esto iniqui  
 tatib nris. dñator dimi  
 at peccata  
 nra. scē dñe iustia et  
 sanitate dei debilitans nris  
 p nom tuū. dñe  
 misere. dñe misere. dñe misere. glia  
 pat. et pat nr. **A**uo  
**d**eo succos dat. **Q**m  
 tuū ē regnū et  
 uctus et glia patis  
 et filij et sps scs ne:  
 et dicunt absoluto uū diei. et succos  
 fac solute dicēs **B**enedict  
 deus q misr est et pauit nos

ὡς τῶν αἰσθητῶν πρὸς ἡμᾶς  
τῆ αἰσθητοῦ θύσας χεῖρας καὶ ὄν  
τιλίσσιν, πρὸς τὸ πᾶν ἑαυτῶν.

† ἀποστολῆς τῆς εὐαγγελίας.  
Τὸ θεοῦ: πρὸς τὸν  
ἐκ μέρους τῆς ψυχῆς αὐτῶν ἐκείνων  
ἰσχυρῶς ἐπέστη τὸ πᾶν.

Ὅτι ἐπεὶ ὁ θεὸς ἐπέστη τὸν ταπεινὸν  
πνεῦμα τοῦ δούλου αὐτοῦ: καὶ φησὶ  
ἡ δεξιὰ τοῦ θεοῦ ἐπέστη τὸν ταπεινὸν  
ὅ καὶ ἐρχώμενος ὅς ἐστιν ἐκείνων  
θῦν ὑπὲρ ἑαυτῶν, οὐχ ὡς πρὸς ἑαυτὸν  
τίσαστο τὸ ἕνα ἑαυτῶν θῶ. ἀλλὰ  
καὶ αὐτὸν ὑπεβίβασεν ἑαυτῶν  
δούλου ἁπλῶς, ἐκείνων ἑαυτῶν  
τιδῶν γενόμενος καὶ ὡς ἑαυτῶν  
πλάσσει ὡς ἑαυτῶν. ἑαυτῶν  
πνεῦμα ἐαυτῶν, γενόμενος ὑπὲρ  
ἐκείνων θανάτου. θανάτου δὲ  
αὐτοῦ. διὸ καὶ ὁ θεὸς αὐτὸν ὑπεβίβασεν  
καὶ ἑαυτῶν. καὶ ἑαυτῶν  
αὐτῶν ὄνομα αὐτοῦ ὑπὲρ πάντων  
ὀνομάτων. ἰσχυρῶς ὄνομα αὐτοῦ  
ἰσχυρῶς πρὸς τὸν θεὸν καὶ ἑαυτῶν.  
καὶ κατὰ τὸν θεόν.  
καὶ πᾶσι γλώσσας ἐξομολογήσεται.  
ὅτι καὶ ἰσχυρῶς ἰσχυρῶς  
ἐαυτῶν πρὸς τὸν θεὸν.

† Ἡ δεξιὰ τοῦ θεοῦ ἐπέστη τὸν ταπεινὸν  
ὅ καὶ ἐρχώμενος ὅς ἐστιν ἐκείνων  
θῦν ὑπὲρ ἑαυτῶν, οὐχ ὡς πρὸς ἑαυτὸν  
τίσαστο τὸ ἕνα ἑαυτῶν θῶ. ἀλλὰ  
καὶ αὐτὸν ὑπεβίβασεν ἑαυτῶν  
δούλου ἁπλῶς, ἐκείνων ἑαυτῶν  
τιδῶν γενόμενος καὶ ὡς ἑαυτῶν  
πλάσσει ὡς ἑαυτῶν. ἑαυτῶν  
πνεῦμα ἐαυτῶν, γενόμενος ὑπὲρ  
ἐκείνων θανάτου. θανάτου δὲ  
αὐτοῦ. διὸ καὶ ὁ θεὸς αὐτὸν ὑπεβίβασεν  
καὶ ἑαυτῶν. καὶ ἑαυτῶν  
αὐτῶν ὄνομα αὐτοῦ ὑπὲρ πάντων  
ὀνομάτων. ἰσχυρῶς ὄνομα αὐτοῦ  
ἰσχυρῶς πρὸς τὸν θεὸν καὶ ἑαυτῶν.  
καὶ κατὰ τὸν θεόν.  
καὶ πᾶσι γλώσσας ἐξομολογήσεται.  
ὅτι καὶ ἰσχυρῶς ἰσχυρῶς  
ἐαυτῶν πρὸς τὸν θεὸν.

in suis divitiis donis  
in sua gratia et in  
tate sepe ante a se.

*Apostoli et euangelia quod festinavit  
In primis. Dei genitricis: usus  
et significat animam meam dominum et  
exultavit spiritus meus: uis*

in respexit humilitatem ancille sue: *ad philippenses.*

**F**ies hoc sententia in nob  
quod a i ihu qui cum in forma  
dei esset non rapinam arbitri  
natus est esse se esse deo.  
se met ipm emanavit form  
sui accipiens in similitudine  
hominum scus. et habitu  
inuentus ut homo humili  
avit se met ipm scus obediens  
usq; ad mortem. mortem aut  
crucis. pp quod et deus exultavit  
illu. et dedit  
illi nomen quod est sup omne  
nomi. u in noie  
ihu xpi oie genu stectat cele  
stiu terrestiu et infernoy.  
et omnis lingua cofite  
atur quia dñs ihu xps in glo  
ria dei patris am.)

*Surge dñe in requie tua  
tu et archa: Iuravit  
dñs dñud iurarem.)*